



# **Kursusguide for lærere**



Projektet er blevet oprettet med støtte fra EU. Denne publikation afspejler kun ophavsmandens synspunkter, og EU kan ikke blive holdt ansvarligt for nogen som helst anvendelse af de informationer, som denne publikation indeholder

TOOLS 517543-LLP-2011-DK-KA2-KA2MP





# Indhold

I. INTRODUKTION	3
1. PLAN FOR EN TOOLS WORKSHOP	4
2. HVAD ER INDHOLDS- OG SPROGINTEGRERET LÆRING (CONTENT AND LANGUAGE	
INTEGRATED LEARNING - CLIL)?	4
3. HVORDAN KAN TOOLS FOR CLIL TEACHERS PROJEKTET HJÆLPE DIG?	5
4. ET HURTIGT OVERBLIK OVER CLILSTORE, MULTIDICT OG WORDLINK	7
5. FORSTÅELSE AF MULTIDICT FUNKTIONEN I CLILSTORE	9
II. HVORDAN FREMSTILLES EN OPGAVE I CLILSTORE	11
1. GRUNDLÆGGENDE TRIN	11
2. AVANCEREDE MULIGHEDER	16
3. GØR DET SELV VIDEOER FOR LÆRER OG ELEV	17
III. YDERLIGERE INFORMATIONER	19
LEKTIONSPLAN SKABELON	19
NYTTIGE WEBSITES OG LINKS	22
LITTERATURLISTE	22
HENVISNINGER	23





# I. INTRODUKTION

Denne kursusguide er ment som et vejledende værktøj til planlægningen af lærerkurser for deltagere, som vil lære at arbejde med CLIL og de tre systemer -Wordlink, Multidict og Clilstore- der er produceret af Tools projektet.

Vi anbefaler at holde kurserne på omkring tre timer startende med et seminar eller workshop hvor systemerne kan introduceres og deltagerne får prøvet værktøjerne i praksis. Efterfulgt af hjemmearbejde hvor kursisterne udarbejder units i Clilstore, idet de kan anvende GUIDEBOOK FOR CLIL LÆRERE – en undervisningsmanual som indeholder teorien bag den udviklede software og selve CLIL metoden,

Hvis der opstår tvivl om værktøjerne eller kursernes tilrettelæggelse kan Kent Andersen kontaktes på mail: <u>ka@sde.dk</u> eller besøg projektets website www.languages.dk/tools







#### **1. PLAN FOR EN TOOLS WORKSHOP**

- Præsentation af CLIL (5 ")
- Kort introduktion til Tools projektet: Mål og ideer (10 ")
- Præsentation af Clilstore, multidict og wordlink (15")
- Forståelse af Multidicts funktion i Clilstore (5")
- Elementære trin: præsentation af et unit i Clilstore. (15")
- Gør det selv videoer for lærere og elever (10")
- Præsentation af systemet- forfatterens perspektiv. Hvor finder man lyd, video og grafik til et unit (15")
- Hvordan laves et unit. Praktiske øvelser fro deltagerne (15")
- Yderligere informationer: Lektionsplaner planer; Clilstore Guidebook; Nyttige websites og links; (15")
- Evaluering



# 2. HVAD ER INDHOLDS- OG SPROGINTEGRERET LÆRING (CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING - CLIL)?

*Indholds- og sprogintegreret læring* blev anerkendt som læringsmetode af EU Kommissionen i sin handlingsplan til "Fremme af sprogindlæring og sproglig mangfoldighed for 2004-2006" (No. 449). I dokumentet, der udkom i 2003, står der:

Indholds- og sprogintegreret læring (CLIL), hvor elever undervises i et fag på et fremmedsprog, kan bidrage betydeligt til EU's mål for sprogindlæring. Det giver eleverne gode muligheder for at anvende deres sprogfærdighed med det samme, frem for at lære sprog til senere brug. Det åbner dørene til sprogenes verden for mange flere elever, og styrker selvtilliden hos yngre elever og dem , som ikke har fået så meget ud af deres sprogundervisning i skolen. Eleverne eksponeres for sprog, uden at der skal afsættes ekstra tid hertil i læseplanerne, hvilket kan være af særlig interesse for erhvervsuddannelserne. Det er lettere at anvende CLIL-tilgangen i institutioner, der råder over uddannede lærere, som har det pågældende sprog som modersmål. (s. 8)

Handlingsplanen opstiller også en række forslag til aktiviteter på europæisk plan, som kan supplere medlemsstaternes egne initiativer. Det foreslås f.eks. at fremme CLIL på følgende måder:





- I.2.4 Under Socrates-programmets Lingua-aktion 2 bør der ydes støtte til en række tværnationale projekter til udvikling og udbredelse af nye specifikke undervisningsmetoder for undervisning i fagdiscipliner på sprog, som ikke er Lingua Franca.
- I.2.6 Der bør afholdes en europæisk konference for beslutningstagere og skoleledere med det formål at iværksætte en omfattende undersøgelse af fordele ved indholds- og sprogintegreret læring..

Lærere der arbejder med CLIL, er specialister i en fagdisciplin snarere end traditionelle sproglærere. De taler ofte målsproget flydende, er tosprogede eller har målsproget som modersmål. I mange institutioner samarbejder sproglærere med andrefaglærere for at tilbyde CLIL i forskellige fag. Ideen er, at eleverne og de studerendefår ny viden om emner, samtidig med at de bruger og lærer fremmedsproget. De metoder og tilgange, der anvendes, er ofte knyttet til fagdiscipliner, hvor indholdet styrer aktiviteterne.

CLILs forskellige tilgange har mange fordele. Den:

- opbygger interkulturel viden og forståelse
- udvikler interkulturelle kommunikationsfærdigheder
- forbedrer sprogkundskaber og mundtlig kommunikation
- udvikler flersprogede interesser og holdninger
- giver mulighed for at studere indhold fra forskellige perspektiver
- giver eleverne mere kontakt med målsproget
- kræver ikke ekstra undervisningstimer
- supplerer andre fag snarere end at konkurrere med dem
- tilbyder forskellige metoder og praksisformer i klasseværelset

• øger elevernes motivation og selvtillid i både fremmedsproget og fagdisciplinen..

#### 3. HVORDAN KAN TOOLS FOR CLIL TEACHERS PROJEKTET HJÆLPE DIG?

**Tools for CLIL Teachers projektet** har udviklet en gratis online-tjeneste for sproglærere, der ønsker at lave og dele multimediebaserede opgaver med fokus på både indhold og fremmedsprog, og hvor der kan bruges såvel lyd og video (f.eks. fra YouTube) som tekst (f.eks. transskriptioner af lydfiler) og billeder/grafik. Online tjenesten kræver hverken installation eller opsætning af software. Tjenesten har en unik og nyskabende funktionalitet, idet den automatisk kan linke et hvilket som helst ord i en tekst til online ordbøger på over 100 sprog.

Læreren kan enten dele sine opgaver, der teknisk set har form af websider, online fra systemets lager eller dele et link til websiden fra andre websider, via e-mail eller institutionelle VLE'er (Moodle m.m.). Fordelen ved systemet er, at teknisk viden om FTP/URL og online publicering ikke er nødvendigt.

Online-tjenesten giver også mulighed for at lave øvelser fra mobile enheder (f.eks. iPads) og er kompatibel med alle operativsystemer (Linux, Windows, MacOS, Unix osv.). Opgaverne kan også bruges via smart phones, og vil muligvis også kunne





udvikles på disse. Vi håber, at muligheden for at arbejde med opgaverne fra smart phones vil tilskynde lærere til at udvikle mange opgaver.

Systemets brugervenlighed gavner i høj grad undervisere i de europæiske fremmedsprog og kan f.eks. resultere i skræddersyede øvelser for erhvervsrettet sprogindlæring og CLIL materialer til fjerne fremmedsprog som ofte oplever akut mangel på relevant undervisningsmateriale. . Inddragelsen af arabisk servicerer også en stor og voksende målgruppe af både undervisere og studerende i dette sprog.

Vi er overbeviste om, at online-systemet, forfatterværktøjet og lageret af færdige opgaver vil gavne både uddannelsesinstitutioner og elever, ikke mindst fordi tjenesten er gratis og baseret på Open Source. Det er afgørende at både tjenesten og indholdet kan bruges fra billige mobile enheder og ældre computere, da der hverken kræves høj processorstyrke eller båndbredde. Det er vigtigt at lette indførelsen af teknologi uden at kræve at slutbrugerne skal anskaffe ny hardware eller opgradere eksisterende hardware for at kunne benyttetjenesten. Sådanne uforudsete omkostninger forhindrer ofte udbredelsen af ny teknologi og er en kilde til frustration for potentielle slutbrugere, som ellers værdsætter fordelene ved ny teknologi.







## 4. ET HURTIGT OVERBLIK OVER CLILSTORE, MULTIDICT OG WORDLINK



*Clilstore* er et websted med mange funktioner, som (i) henvender sig til lærere, som ønsker at lave eller finde multimediebaserede opgaver til brug i undervisningen og (ii) tilbyder en samling opgaver på en række forskellige sprog, som elever og studerende har direkte og fri adgang til. Elever og studerende er også velkomne til at selv at lave og deleopgaver. Lageret af eksisterende opgaver er frit tilgængeligt, og derfor behøver lærere og elever og studerende, der ønsker at bruge disse, ikke at registrere sig for at få vist eller anvendeopgaverne. Alle der ønsker at lave opgaver, skal først registrere sig og have deres e-mail-adresse kontrolleret. Brugerfladen er lavet så brugervenlig som muligt, men nye brugere opfordres alligevel til at læse trin for trin vejledningerne på www.languages.dk/tools og eventuelt deltage i en af de mange workshops, der tilbydes af Tools (jf. projektets hjemmeside). Opgaverne i Clilstore har fokus på brug af multimedier, f.eks. ved at kombinere video, lyd, billeder, tekst og hyperlinks samt inddrage andre teknologier, der gør det muligt at lave og deleinteraktive sprogopgaver. For at opgaverne skal være så effektive som muligt, bør de indeholde en vis mængde tekst: Når Clilstore er så unik, skyldes det nemlig at den anvendte software gør det muligt ved et tryk på en knap at forbinde alle ord automatisk med vores skræddersyede ordbogsservice Multidict, som igen giver adgang til online ordbøger på over 100 sprog. Derved kan brugeren udforske teksten i sit eget tempo og definere sine egne læringskrav.





*Multidict* er en selvstændig ordbogstjenesteder er tilgængelig på multidict.net eller direkte på multidict.net/multidict men er samtidig også et samlingssted for alle de sprogkombinationer der findes i Clilstores opgaver

Multidict navigation frame Word to translate: transducer From English (en) 2 Tenm	Help About 1 ↔ To ♥ Español (es) g (ca) c (f) (en)	Go Dictionary 40 ✓ Vertalen ▲ ← ■ 靴 ╦ ♀ ♥ ♥	9 K 🕲 ¥ 📑 H, 🗟 C 🔉 🖬 🕯	у Э 🖬 🔅 🖬 म	]
🛿 vertalen.nu	C	Engels	⊘ *+	Spaans	0
4	(	transducer		0	0
		transducer	transductor		<b>A</b>

Når brugere af Clilstore klikker på ord i en af opgaveteksterne, åbnes Multidict ved siden af Clilstore, og derved er der nem adgang til ordbøger. De fleste af de 100 + sprog Multidict understøtter, kendetegnes ved at have et udvalg af online ordbøger. Hvis en bruger ikke er tilfreds med det første resultat fra ordbogen (som blev fundet ved at klikke på et ord i teksten), kan der blot vælges en anden ordbog, enten ved at vælge fra dropdown menuen af tilgængelige ordbøger, eller ved at klikke på ikonerne for de enkelte ordbøger, uden at skulle genindtaste søgeordet. Multidict letter også oversættelser mellem sprogpar, hvor der ikke eksisterer trykte ordbøger (f.eks. irsk til skotsk gælisk).

**Wordlink** kan forbinde ord på (de fleste) websider til online ordbøger. Det er denne software, der udfører den automatiske sammenkædning af ordene i Clilstores opgaver og de enkelte ordbøger. Den kan også bruges som selvstændigt værktøj, der er tilgængelig på multidict.net eller direkte på multidict.net/wordlink for brugere, der ønsker at konsultere online-ordbøger på en nem måde, mens de læser websider.

Wordlink navigation frame Help About Wordlink Example pages	<u>80</u>
Process the following webpage V Remove existing links Dictionary in Splitscreen V	
Webpage language English (en) V Go enm	Esc
Wordlink can link most webpages word-by-word to online dictionaries. Copy and paste a url into the box above, specify the language, and click Go. See Help for more information.	





Når du bruger Wordlink som selvstændigt værktøj til at forbinde ord på en webside til online ordbøger gennem Multidict, skal du først vælge sprog fra dropdown menuen. Derefter skal du indsætte webadressen på den webside, du ønsker at linke til, i det relevante felt, og klikke på "Go" (markeret pkt. 1 i figur 4). Det giver dig mulighed for at klikke på et hvilket som helst ord i teksten og slå det op i Multidict (markeret pkt. 3 i figur 4). Som du kan se i nedenstående figur, er "considerado" markeret i teksten. Denne information overføres automatisk til Multidict ( pkt.3 i figur 4), som i dette tilfælde slår ordet op i ordbogen WordReference.(pkt. 4)

Du kan som udgangspunkt kun slå et ord op af gangen. Hvis du ønsker at oversætte et sammensat ord, som f.eks. "look after" skal du indtaste det/de manglende ord i Multidict.

### 5. FORSTÅELSE AF MULTIDICT FUNKTIONEN I CLILSTORE

Forestil dig at dine elever er ved at læse en artikel online og opdager de har brug for at slå et ord op. De vil derpå åbne en ny side og søge efter en ordbog og enten indtaste eller indkopiere ordet de leder efter, blot for derpå at opdage at de ikke kan finde ordet i ordbogen, hvorefter de må starte forfra med søgningen i en anden ordbog. Når det endelig lykkes og de har fundet oversættelsen har de glemt hvilken sammenhæng ordet indgå i, så de må igen læse teksten fra begyndelsen for at finde hvor d var nået til. Med Multidict funktionen hører dette fortiden til. Ved et tryk på en knap har eleverne nu adgang til ordbøger som dækker mere end hundrede sprog alt samlet i et enkelt søgemaskine. Dette giver hurtig adgang til nettets bedste ordbøger. Multidict kan bruges som almindelig ordbog hvor ordet blot skal indtastes og defineres, men den giver også øjeblikkelig adgang til et væld af et- og tosprogede ordbøger hvis første opslag ikke bliver tilfredsstillende forklaret.

Når Multidict anvendes fra Clilstore er der automatisk linket til den tekst eleven arbejder med blot med et enkelt klik. Der er mange ordbøger at vælge mellem, nogle egner sig til generelle ord, medens andre dækker specialiserede begreber, eksempelvis IATE databasen som er specielt egnet til at arbejde med reglementer og eksempelvis EU-tekster.

Det er meget vigtig at undervise eleverne i anvendelsen af Multidict og at vælge de rette ordbøger inden de giver sig i kast med tekstlæsningen.











# **II. HVORDAN FREMSTILLES EN OPGAVE I CLILSTORE**

#### **1. GRUNDLÆGGENDE TRIN**

Denne en trin-for-trin guide viser hvordan man laver en opgave CLILstore med video og tekst, hvor alle ord er knyttet til en række online ordbøger. Den viste opgave findes på http://multidict.net/cs/780.

store TOOLS Website Download Cllistore Guide Unit info	Word to translate:	
	anay Go	
cott Fraser: Why evewitnesses get it wrong	From — To Dictionary 🖤	_
cott masch why cyclic ases get it wrong	English (en) 💙 Dansk (da) 💙 IATE	¥
	enmi bi bri svi bi len 🔄 🐰 🕄 🖸 🔊 🚺 🖬	ц
TED Ideas worth spreading		
	ll Crant I	
	en > da (domain: Any domain, type of search; All)	
	Result 1- 10 o	f 180 for array
	Information technology and data processing (COM)	Billiantry
	EN array	2 M
	matrice	@
	DA set	@
	Technology, Information technology and data processing [EP]	<u>Full entry</u>
	EN video graphic array	@
	VGA ****	
SCOTTFRASER	DA VGA ****	
murder happened a little over 21 years ago, January the 18th, 1991, in a small bedroom community of Lynwood, 🦷 🤗	Information technology and data processing [EP]	Full entry
rnia, just a few miles southeast of Los Angeles. A father came out of his house to tell his teenage son and his five friends 📃	logic cell array	Ø
it was time for them to stop horsing around on the front lawn and on the sidewalk, to get home, finish their schoolwork,	EN LCA ++++	
repare themselves for bed. And as the father was administering these instructions, a car drove by, slowly, and just after sed the father and the teenaders a hand went out from the foot passenger window, and "Pam Rami" killing the	DA logisk celleenhed ******	0
sed de faite and de ceelagers, a hand werk out non de nonc passenger window, and ban, ban, kining die		
	Information technology and data processing (COM)	Bullantry
police, investigating officers, were amazingly efficient. They considered all the usual culprits, and in less than 24 hours,	EN array	@ []]
had selected their suspect Prancisco Carmio, a 17-year-old kid who inved adout two or three blocks away from where the tips occurred. They found heats of bin. They repared a photo pression they adout the day after the should be showed it.	set	
e of the teenagers, and he said, "That's the picture. That's the shocker I saw that killed the father."	DA tabel	
	arrav	
was all a preliminary hearing judge had to listen to, to bind Mr. Carrillo over to stand trial for a first degree murder. In the		
sugation that rollowed before the actual trial, each of the other hye teenagers was shown photographs, the same photo - The picture that we had to determine was resulted the and that they was down in the photo actual to an en-		
The picture drawe best can determine was probably dre one did they were shown in the picture of avidence of mide they were shown in the picture of avidence of avi	Electronics and electrical engineering [COM]	<u>Full entry</u>
rvation in our judicial system, but that's another whole TEDx talk for later. (Laughter)	array of aerials	@
	array antenna ******	æ

Figur11. Unit 780 efter et klik på ordet "array".

Gå til http://multidict.net/clilstore og klik på "register". Vælg brugernavn, kodeord og angiv fornavn, efternavn og e-mail-adresse.

munuluict.net						
Clilst@re Ter	aching units Content and Language I	ntegrated Learnir	Help 4	bout		
Author page - more options 💌	Add a column 💌					
Login or register if you wis	h to create and edit	bages.				
🔲 Include test units  🗹	More options					
id Hits Changed	Owner	Language	Level Wo	ords Time	Title	Text or Summary
780 min. dd/mm/yyyy	♥	English (en)	Min.	min. min.	contains	contains
max. dd/mm/yyyy	\$ ▼		max.	max. max.		Find Clear all
• × • × • ×	<b>▲</b> ×	🔺 🗙	• × 4	× • ×	4	+ Click - to sort column, × to hide [Restore]
780 241 2013-05-07	fred	English	B2 :	2830	🛛 🔀 Scott Fraser:	Why eyewitnesses get it wrong
Lifelong	This project has been	funded with supp	port from the E	uropean Com	mission.	
Learning Programme	Disclaimer: This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.					
multidict.net						

Figur12. Clilstore side.





multidict.net			(Upla)	Abrent			
Author page - more options 💌 🗚	Author page - more options						
Logged in as admin Logo	ıt 🜗 Options	My units Cr	eate a unit				
Include test units by other	er authors 🛛 🗹 🕅	More options					
id Hits Changed	Owner	Language	Level V	Vords Time	т	itle	Text or Summary
min. dd/mm/yyyy	, ▼ <mark>fred</mark>		💌 min.				
max. dd/mm/yyyy	•						Find Clear all
• × • × • ×	<b>▲ ×</b>	🔺 🗙	* ×	▲ × ▲ ×	۵	← Click → to sor	t column, × to hide [Restore]
249 143 2012-06-21	fred	العربية	B2	581	🗯 🥒 📈 🧒	الوجهة نحو التعاون وتقاسم النتاذ	تولز حددت
777 149 2012-09-11	fred	Dansk	A1	328	💥 🥒 📈 🤇	ykeltyveriet	
198 171 2013-05-12	fred	Dansk	A1	304	💥 🥒 📈 E	n grundforløbsklasse i serv	ricefag
1058 45	fred	Dansk	A1	83	💥 🥒 🔀 E	n klinikassistentelev i skole	e
1046 38	fred	Dansk	A1	234	🕱 🥒 📈 F	airdressers - appointment	s and reception
Figur 13. Forfatterens login side.							

Efter at have logget på kan man oprette nye opgaver og redigere eksisterende opgaver. Det er også muligt at slette (X) egne opgaver. Klik på "Create a unit".

is is the new wysiwyg editor. You can still edit your unit using the old html editor if you feel safer with this or want to be in full control of your html. New Clilstore unit	
Title 1	Clone as a new unit
Embed code for media or picture (if any) a Float	
Text 4	
File + Edit + Insert + View + Format + Table + Tools +	
p	Words: 0_d
-Link buttons	
Button text WL New Link (url or Clistore unit number)	
nguageChoose- 🖌 6	
The learner level is must be specified, or else the unit must be marked as a test unit)	
adia type: 8	
video	
sound only neither	
mmary: (1000 character maximum)	
9	
naliade notes: (1000 character maximum)	
N	
Tick if this is still just a test unit, not a production unit 11	
vner: admin I I am the author of the text and material or I have permission to use the text and material. And I a licy. 12	agree to the Clilstore copylef
ublish 13	
listore	

Figur 14. Oprettelse af en opgave i Clilstore med video og tekst.

"Create a unit" siden har en række muligheder; de gennemgås her oppefra og ned::





- 1 Title: Giv den nye opgave en passende overskrift.
- 2 Embed Code> "Float": Vælg, hvor teksten skal stå i forhold til video/ lydafspiller eller foto.
- 3 Embed Code: For at indsætte video/lydfil eller foto i clilstore opgaven fra fx Youtube.com, TED.COM, Vimeo.com, Flickr.com eller andre ressurcesider skal du på den pågældende ressurceside finde "Share and Embed" og derefter kopiere og indsætte den fulde kode (som består af HTML-kode) i feltet "Embed code for video or picture" i Clilstore. Se eksemplet fra TED.COM nedenfor. Du kan integrere video og andre medier i WYSIWYG teksteditoren, men det er kun medier indskrevet i dette felt, som kan gøre brug af "Float" som en valgmulighed.



*Figur15. Video fra TED.COM med "Embed" og "Show transcript" knapperne.* 



Figur 16. Kopier koden efter at have klikket på "Embed".

4 Herefter tilføjes teksten eller transskriptionen til opgaven ved hjælp af "Text" vinduet, som er udstyret med en WYSIWYG (Hvad du ser, er hvad du får) editor.

Bemærk, at der bør være en tom linje mellem hvert tekstafsnit for at sikre, at teksten er let at læse. I redigeringsfeltet får du et nyt afsnit ved at trykke på Enter.

TOOLS 517543-LLP-2011-DK-KA2-KA2MP





Hvis du ønsker et almindeligt linjeskift, f.eks. til sangtekster, vælg da Shift + Enter.

Der er flere hjemmesider, der tilbyder både video og transskriptioner, f.eks. http://www.languages.dk/digital, hvor der er videoer på flere sprog. I dette eksempel bruger vi en video fra TED.COM<sup>1</sup> .Klik på knappen "Show transcript", vælg "English", og kopier derefter den fulde tekst. Teksten fra TED.COM har en masse hyperlinks, der skal fjernes, før du kan indsætte den i redigeringsvinduet. Det kan være vanskeligt at fjerne al tekstformatering i tekster der hentes fra TED.COM , men her er et simpelt trick:

- Sæt teksten ind i "Summary" under editoren,
- Marker derefter hele teksten: På en Windows-computer gøres dette ved at klikke på både "CTRL" og "a", på en Apple klikkes både på "Apple"-tasten og "a",
- klip derefter teksten, så den kan indsættes i editoren. På en Windows-computer gøres dette ved at klikke på både "CTRL" og "x", på en Apple klikkes både på "Apple"tasten og "x".

Til sidst indsættes den rensede tekst i editorfelt: På en Windowscomputer klikkes på både "CTRL" og "v", på en Apple klikkes på både "Apple"-tasten og "v"

5 Link knapper: Her er det muligt at oprette knapper, der linker til andre websider og øvelser. Skriv en kort titel i det grønne felt "Button text", og skriv den fulde webadresse i feltet "Link" (det anbefales at kopiere og indsætte adresser, så der ikke opstår stave- og trykfejl). Bemærk afkrydsningsfeltet "WL": Hvis dette felt er afkrydset, vil den side der linkes til, blive behandlet, så alle ord er knyttet til online ordbøger (bemærk at nogle websider har "fejl", så de ikke virker med WL funktionen). "



*Figur 17. Fremstilling af en knap med et link til TOOLS hjemmeside hvor alle ord er knyttet til online ordbøger.* 

- 6 Sprog: Vælg sprog fra dropdown menuen.
- 7 Niveau: Hvilket sprogligt niveau kræves af brugeren for at arbejde hensigtsmæssigt med opgaven. De angivne niveauer er baseret på den fælles europæiske referenceramme for sprog (http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre en.asp).

<sup>1</sup>http://www.ted.com/talks/scott\_fraser\_the\_problem\_with\_eyewitness\_testimony.h tml

8 Medietype: Vælg mellem video, kun lyd eller ingen af delene. Hvis siden indeholder video eller lyd, åbnes et nyt felt, hvor længden af video/ lyd angives i formatet minutter:sekunder, f.eks. 18:29.





- 9 Summary : Skriv et kort resume af indholdet. Resumeet er søgbart på søgemaskiner som fx Google. Videoer fra TED.COM har et resumé der kan kopieres. Kopier dette og indsæt det i "Summary" feltet.
- 10 Language Notes: Brug dette felt til at kommentere på typen af sprog i den indlejrede video- eller lydfil (f.eks. specifikt ordforråd, accent/dialekt, oplæsningshastighed, stemmeklarhed osv.)
- 11 "Tick if this is still just a test unit": Afkryds kun her hvis opgaven er ufærdig eller blot er et eksperiment; i givet fald skal du huske at færdiggøre eller slette det senere.
- 12 Owner: Afkryds dette felt, hvis du har rettigheder/tilladelse til at bruge tekst, video m.v. NB Samtidig angiver du, at du accepterer "Clilstore copyleft-politik". Der er et link til et sammendrag af Copyleft politikken.
- 13 Publish: Klik og del enheden med kollegaer verden over 😊

Det var det hele. Din enhed har nu fået et nummer f.eks. 780. Det betyder, at webadressen til din opgave er http://multidict.net/cs/780 (erstat blot 780 med nummeret på din enhed).

Når du har oprettet en opgave, kan du altid vende tilbage og redigere i den. tilføje videoer, billeder og links til andre websider eller andre Clilstore opgaver ved hjælp af "Link Buttons". For at redigere en opgave skal du blot klikke på blyant- ikonet fra Clilstore menuen eller øverst i opgavevinduet for at begynde at redigere.

This is the new wysiwyg editor. You can still edit your unit using the old html editor if you feel safer with this or want to be in full control of your html.
Edit Cliistore unit 530
Title Clone as a new unit
London Underground Unit Four - The Map, The Lines & Some Funky Stations
Embed code for media or picture (if any) Float
<#rame width="420" height="100" src="http://www.youtube.com/embed/D5zQxSpxKO0?rel=0" frameborder="0" allowfullscreen>
Text
File + Edit + Insert + View + Format + Table + Tools +
↑ * Formats - B I E E E E E E E E E E E E E E E E E E
In front of all the tube stations, and in fact, everywhere you look on the Underground there are giant system maps called Journey Planners. This is not only to help you find your war around the system, but als to thug the fact that they sell these things at the Underground 's London Transport Wuseym in Covent Garden, It's aute
handy to have a copy of the map with you though as there are an awful lot of lines, and you're going to need to know where you're going to get around - but a little known server is that you can get a FREE copy of the map from any ticket office.
p Words 417,
_ Link buttons
Button text WL New Link (url or Clilistore unit number)
Go to Exercises D http://languages.dk/online/london/tube4_1.htm
Back to Menu D http://languages.dk/online/london/index.htm

Figur 18. Redigering og tilpasning af en enhed ved hjælp af WYSIWYG editoren.





#### 2. Avancerede muligheder

Når du har oprettet en opgave, kan du også redigere den med HTML-koder. Den øverste linje i editoren har teksten "This is the new WYSIWYG editor. You can still edit your unit using the old html editor if you feel safer with this or want to be in full control of your html." For at komme til HTML editoren skal du blot klikke på linket "Edit your unit using the old html editor".



Figur 19. Redigering af en Clilstore opgave ved hjælp af traditionel HTML editor.



Bemærk dog, at teksten i "Text" vinduet nu er formateret som HTML. Hvert afsnit begynder med og slutter med . Hvis du ønsker at redigere/ændre ord, så undgå at slette . Hvis du ønsker at indsætte et nyt stykke i teksten, så husk at det <u>skal</u> starte med og slutte med .





Hvis du ønsker at indsætte et billede fra Flickr.com mellem to afsnit, så klik på Share og "Grab the HTML/BBCode" (som er den måde, Flickr tilbyder sine indlejrede koder på):

	▶ Share this via
	► Grab the link
	✓ Grab the HTML/BBCode
	Copy and paste the code below:
	<a href="http://www.flickr.com/photos/46931275@N04&lt;br&gt;/4931825300/" title="Hoorn 2008 by pools-2, on Flickr"><img src="http://farm5.staticflickr.com /4094/4931825300_6397098e92.jpg" width="500" height="333" alt="Hoorn 2008"&gt;</img </a>
	Medium 500 (500 x 333) \$
	HTML  BBCode
-	Photo license: © All Rights Reserved
<b>↓</b>	

Figur 20. Indlejret kode fra Flickr

Den kopierede kode (og dermed billedet) kan nu indsættes i feltet "Text", så længe den er placeret mellem to afsnit

Samme fremgangsmåde kan bruges til at indlejre en video eller en lydfil mellem tekstafsnit. Når du bruger WYSIWYG editoren, kan du blot bruge "Insert" funktionen til at tilføje ekstra medier.

# 3. GØR DET SELV VIDEOER FOR LÆRER OG ELEV

Hvis du i forlængelse af ovenstående instruktioner ønsker at se, hvordan man opretter og redigerer opgaver i Clilstore i praksis, kan du med fordel se forløbet på en "do-ityourself" video – der er både en udgave for undervisere der ønsker at lave opgaver, og brugere, der vil træne selvstændigt. Videoerne er tilgængelige på alle projektets sprog, og kan tilgås ved at følge nedenstående links.

	Teacher DIY Videos	Student DIY Videos
Engelsk	http://youtu.be/yaiybnAnEuU	http://youtu.be/WjGt5d4AXBs
Dansk	http://youtu.be/2sVaiQqtc	http://youtu.be/wbpiaBd2imc
Spansk	http://youtu.be/C4Xq0ALARHU	http://youtu.be/Mp_aFDC4o24
Irsk	http://youtu.be/BB10jBjbAS0	http://youtu.be/bzyFWvvXtw8





Skotsk gælisk	http://youtu.be/iY9PAeYQugE	http://youtu.be/eHnY7X-67vo
Portugisisk	http://youtu.be/hyOmWVgtchI	http://youtu.be/Acj0Sb6RrtM
Litauisk	http://youtu.be/7sGJ5ULxNKQ	http://youtu.be/mc8oQDp3Slc

Tabel 1. Links til Clilstore "Do-it-yourself" videoer.

# VIGTIGT

Hvis du oplever fejl i Clilstore eller har forslag til forbedringer, så send venligst en email til Caoimhín Ó Donnaíle: <u>caoimhin@smo.uhi.ac.uk</u>





# **III. YDERLIGERE INFORMATIONER**

#### LEKTIONSPLAN SKABELON

Nedenfor finder du en skabelon og tjekliste der kan hjælpe dig med at planlægge en CLIL lektion: Når du laver opgaver til elever og studerende, er det hensigtsmæssigt at overveje nedenstående og reflektere over de læringsresultater, du ønsker at opnå.

Navn:	Emne:	Sprog:	Niveau:
Mål:			

Introduktion:

TOOLS 517543-LLP-2011-DK-KA2-KA2MP





Fremgangsmåde og metoder:

#### Checkliste

Har du overvejet følgende?

	Ja/Nej	Beskriv hvordan det indgår i undervisningen
Indhold – læringsmål		
Typer af kommunikation (grupper, parvis træning, , lærer-elev osv.)		





Kognitive faktorer (metoder, mentale processer, multimodalitet)	
Kulturelle faktorer	
Sprogkrav og sprogstøtte (grammatik, ordforråd, hvornår, hvorfor og hvordan)	
Valg af materialer (hvad skal de bruges til, hvorfor og hvordan)	
Underviserens rolle (engagere de studerende? Give input? Yde støtte?)	
Elevens/ den studerendes rolle (hvordan er undervisningen "elevcentreret"?)	





Er det H.O.T.? (Higher Order Thinking)		
---	--	--

*Tabel 2*. Skabelon og tjekliste til planlægning af en CLIL lektion designet af Cecilia Leboeuf.

#### NYTTIGE WEBSITES OG LINKS

### Software og "website"

Nedenstående liste indeholder links til (1) de tre værktøjer på multidict.net, (2) projektets hjemmeside som giver en grundlæggende introduktion til projektet, herunder projektdokumentation, nyhedsbreve, baggrundsinformation om partnere og oplysninger om tilknyttede projekter; samt (3) links til sociale medier, der anvendes til at formidle projekt resultater og opbygge netværk af brugere.

- Clilstore: <u>http://multidict.net/clilstore</u>
- Multidict: <u>http://multidict.net/multidict</u>
- Wordlink: <u>http://multidict.net/wordlink</u>
- Tools webside: <u>http://languages.dk/tools/index.htm</u>
- Tools Facebook: http://www.facebook.com/tools4clil
- Tools Blog: <u>http://tools4clil.wordpress.com</u>
- Tools Twitter: https://twitter.com/tools4clil
- Tools LinkedIn: http://www.linkedin.com/groups/Tools4Clil-4269787

#### Litteraturliste

Nedenstående liste giver smagsprøver på den bagvedliggende teori og pædagogik, som Clil bygger på.

- Dalton-Puffer (2007) *Discourse in content and language integrated learning (CLIL) classrooms.* Philadelphia.
- Mary Coonan, C. (2007): Insider Views of the CLIL Class Through Teacher Selfobservation–Introspection, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10:5, 625-646.
- Lorenzo, F. (2008): Instructional discourse in bilingual settings. An empirical study of linguistic adjustments in content and language integrated learning, *The Language Learning Journal*, 36:1, 21-33
- Coyle, D. (2007): Content and Language Integrated Learning: Towards a Connected Research Agenda for CLIL Pedagogies, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10:5, 543-562
- Coyle, D., Hood, P. & Marsh, D. (2010) CLIL: Content and Language Integrated Learning. Cambridge.





#### Henvisninger

- Commission of the European Communities (2003). Communication No. 449 on Promoting Language Learning and Linguistic Diversity: An Action Plan 2004 – 2006.http://eurlex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2003:0449:FIN:EN:PDF. [hentet 5/6/2012]
- [2] Commission of the European Communities (N/A). Content and Language Integrated Learning.http://ec.europa.eu/languages/language-teaching/content-and-language-integratedlearning \_en.htm. [hentet5/6/2012]
- [3] Eurydice European Unit (2006). *Content and Language Integrated Learning (CLIL) at School in Europe*, p. 22. http://bookshop.europa.eu/en/content-and-language-integrated-learning-clic-at-school-in-europe-pbNCX106001/. [hentet4/7/2013]
- [4] Marsh, D. (2002). CLIL/EMILE The European Dimension: Actions, Trends and Foresight Potential. University of Jyväskylä, (Finland) for the European Commission, p. 66. http://ec.europa.eu/languages/documents/doc491\_en.pdf. [hentet4/7/2013]
- [5] Gimeno, A. (2008). How can CLIL benefit from the integration of Information and Communications Technologies? In *Linguistic Insights Studies in Language and Communication*. Bern: Peter Lang, p. 77-102.
- [6] Nunan, D. (2004). An Introduction to Task-based Teaching. http://www.ed2go.com/elt\_demo/index.html [hentet19/11/2009] og Pedersen, M (1996) What does you have in your "Task"\* today? <u>http://inet.dpb.dpu.dk/infodok/sprogforum/Espr4/msp.html</u>

